



Français

EL GOIBAR



## Sommaire

Présentation .....	6
Histoire .....	8
Quartiers historiques .....	10
Environnement naturel .....	12
Les hameaux .....	14
Industrie .....	16
Musée de la Machine Outil .....	18
Musée des Fossiles et des minerais .....	20
Fêtes .....	22
Mintxeta .....	24
Sites intéressants .....	26
Gastronomie .....	28
L'environnement de la région .....	30
Guide des services .....	34





# Présentation

Elgoibar est une ville entourée de vertes montagnes, située à l'ouest de la province de Guipúzcoa. La rivière Deba traverse la ville et les ruisseaux provenant des monts Azkarate, Muneta, Petomendi et Kalamua, se jettent dans ce cours d'eau.

Elgoibar a été et est encore aujourd'hui une ville éminemment industrielle dont l'activité principale est la fabrication de la machine-outil. Autrefois, de nombreuses armureries et forges étaient installées dans cette ville, mais de nos jours l'activité principale est la production métallurgique.





## Histoire

Autrefois, Elgoibar se trouvait dans le domaine dénommé Marquina de Yuso. En 1346, Alfonso XI signa le titre de propriété par l'intermédiaire duquel fut fondé Elgoibar sous le nom de Villamayor de Marquina et c'est en 1472 que les Conseils de Guipúzcoa et Rois Catholiques ont autorisé la ville à se dénommer Elgoibar, étant donné que le domaine des environs de l'actuelle paroisse de San Bartolomé où fut construite la ville fortifiée, se dénommait Elgoibar.

Tout au long de l'histoire, Elgoibar a été ravagée par de nombreux incendies mais ses habitants ont toujours su faire face à l'adversité et ont travaillé ensemble pour l'essor d'Elgoibar. En 1883, la fontaine de la place dispense de l'eau potable et en 1893, les rues de la ville dispose de l'éclairage électrique. Au fil du temps, Elgoibar s'est étendue vers les montagnes jusqu'à devenir la ville que nous connaissons aujourd'hui.





## Quartiers historiques

En 1459 Martin Sancho fit construire l'église du monastère de San Bartolomé de Olaso. Le monastère et l'église n'existent plus, seule est conservée l'entrée de l'église qui en outre permet d'accéder au cimetière d'Olaso, magnifique et d'une grande richesse historique et artistique.

La chapelle de la Magdalena qui date de 1346 environ se trouvait à l'extérieur des remparts qui entouraient la ville, sur un croisement de chemins que tous ceux qui se rendaient en Castille devaient obligatoirement emprunter.

La Maison Tour défensive des Altzola se trouve sur la Nafarroa place. Les premiers documents concernant cet édifice datent de 1484 quoique son origine est antérieure. Pendant les périodes les plus difficiles de l'histoire, les réunions du conseil de la ville se déroulaient dans cet édifice. En 1560 par exemple, après l'incendie qui ravagea une partie de la ville, les réunions des habitants et de la municipalité pour étudier la reconstruc-

tion se tenaient dans la Maison Tour. L'ancien Collège Padre Aguirre se trouve à Aita Agirre également connue sous le nom de place Txikixa.

La Foruen place plus connue sous le nom de place Handixa est un lieu d'une extrême importance dans l'histoire d'Elgoibar. Une place baroque parfaite et harmonieuse qui accueille la Mairie, construite par les frères Ibero, en 1737 en-haut de laquelle se trouve le blason de la ville accordé par les Rois Catholiques en 1498. La Foruen place accueille également l'église de San Bartolomé (patron d'Elgoibar), un ouvrage de Longa, Larraza et des frères Ibero, inaugurée en 1716, après vingt-cinq années de travaux. Cette église de style de El Escorial, présente une tour de style baroque et un autel clairement classique. Cet ensemble magnifique est complétée par un édifice d'anciennes habitations à arcades et par le fronton le plus ancien du pays basque, construit en 1751.





## Environnement naturel

Des petites vallées qui reflètent toutes les nuances du vert caractérisent l'environnement naturel d'Elgoibar. Des coins cachés pour découvrir une autre façon de faire du tourisme et pour vivre en harmonie avec la nature quelle que soit la saison de l'année.

La cordillère Karakate-Irukurutzeta est l'un des meilleurs miradors du Pays basque ; elle surplombe les localités de Bergara, Elgoibar et de Soraluze et son point culminant l'Irukurutzeta, n'atteint pas neuf cents mètres, un itinéraire tranquille, idéal pour faire de la randonnée en famille également. Du fait du grand nombre de dolmens et de tombeaux qui se trouvent dans cette zone,

l'ethnographe et anthropologue basque Jose Miguel Barandiarán, l'a baptisée "Route des dolmens". Depuis Elgoibar, les hameaux de Azkue (San Roke) et de Sallobente-Ermuaran sont le départ de deux des routes préférées par les visiteurs habitués à la montagne pour se rendre dans cette cordillère.

Kalamua est l'un des monts également très aimé par les habitants d'Elgoibar. Le sommet à 771 m est la limite territoriale entre Markina et Etxebarria en Biscaye et la ville d'Elgoibar. Sur son versant sud se trouvent les charmants et magnifiques hameaux de Aiastia (San Migel) et de Idotorbe (San Pedro). Marcher dans ces vallées

où le vent peigne les prairies, où le soleil se reflète sur les murs blancs des caseríos (fermes basques) et où les arbres centenaires se dressent fièrement, invite à arrêter l'horloge du temps et à profiter pleinement de l'environnement.

Des grottes et des tombeaux cachés, la bande de la côte coupée au couteau, les anciens caseríos (fermes) ou les anciennes cabanes pour le bétail éparpillées tout le long de la côte et dans les montagnes de la région, loin des itinéraires touristiques traditionnels, font d'Elgoibar et de Debabarrena un lieu accueillant, d'une grande richesse naturelle et ethnographique, ouvert à tous ceux qui veulent le découvrir.



# Les hameaux



## ALTZOLA

Grâce à la station thermale fondée en 1846, Al-tzola fut pendant de nombreuses années un hameau bourré de visiteurs. Avec l'ancienne station thermale, la tour Olaetxea, la tour d'Altzola, la maison Albizkoa, le palais Aurretxe et l'ancien hôtel Zelaia, composent le patrimoine architectural de cet hameau. Fêtes de la Saint Jean : le 24 juin.

## ARRIAGA

Plus connu sous le nom de San Antolín à cause d'une chapelle qui n'existe plus aujourd'hui, ce hameau conserve le caserío Zabale Torre, l'un des plus beaux de la commune et le moulin d'Apraiz. Fêtes de Saint Antolín: le 2 septembre.

## SALLOBENTE-ERMUARAN

Avec soixante trois caserios (fermes), Sallobente-Ermuaran est le hameau des environs d'Elgoibar où se trouve le plus grand nombre de ces édifices. Un fronton, une prairie, un petit ruisseau et un bolatoki entourent la chapelle de San Lorenzo qui conserve les oeuvres picturales de style Renaissance les plus anciennes et importantes de Guipúzcoa. Le palais Arostegi avec sa petite place et sa fontaine, complète le paysage de cette vallée, l'une des plus belles de la région. Fêtes de San Lorenzo: le 10 août.

## IDOTORBE (San Pedro)

Idotorbe (San Pedro) (Saint Pierre) est l'un des hameaux les plus fréquentés de la commune. Ce hameau conserve la chapelle San Pedro aux grandes dimensions et à plan presque carré. Fêtes de San Pedro (Saint Pierre) : le 29 juin.

## AIASTIA (San Migel)

La fin de ce hameau signale l'une des limites entre les provinces de Guipúzcoa et de Biscaye. La chapelle San Migel construite en 1845 se trouve dans ce hameau. Fêtes de la San Migel: le 29 septembre.

## AZKUE (San Roke)

Ce hameau marque l'itinéraire de l'ascension au mont Karakate. Sa chapelle, San Roke, porte le nom de ce Saint auquel les habitants d'Elgoibar se sont confiés lors d'une épidémie de peste. Les cloches de la chapelle présentent la gravure de deux boxeurs en hommage à José Manuel Ibar "Urtain". Fêtes de la Saint Roke: le 16 août.

## URRUZUNO

Même s'il s'agit d'une zone pas très peuplée, de plus en plus de personnes choisissent pour passer leur temps libre, ce hameau et ses environs pour leur beauté naturelle.

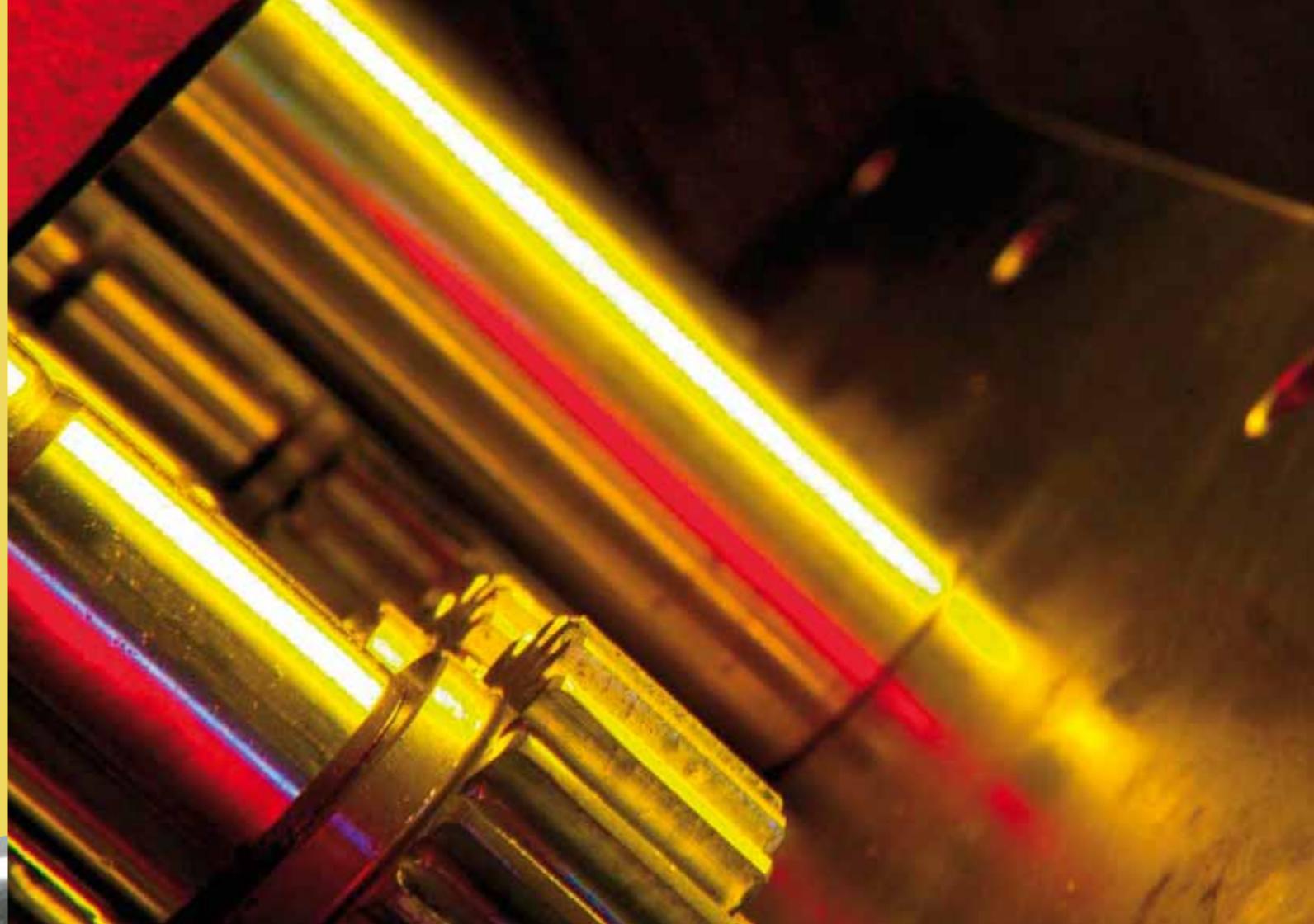


# Industrie

Dénommée “Capitale de la machine-outil” depuis le début du XXe siècle, Elgoibar est connue sur les marchés internationaux grâce à l’initiative de ses entreprises. L’industrie de la machine-outil a remplacé les forges d’autrefois. D’après des données documentées, Elgoibar compte actuellement cent soixante dix entreprises qui ensemble emploient trois mille cent soixante sept personnes.

Ces entreprises se consacrent aux activités ci-après : fabrication de machines-outils, fabrication de roulements, ingénierie mécanique générale, forge et estampage de métaux, fabrication de boulons, vis, chaînes et ressorts, fabrication d’appareils de distribution et de contrôle électriques, traitement et revêtements des métaux, fabrication d’outils mécaniques, fabrication d’organes mécaniques de transmission, etc. De nombreux produits fabriqués à Elgoibar rivalisent actuellement avec les meilleures marques à niveau international.

Cette ville accueille six zones industrielles importantes : Olasso, Lerun, Ibañeta, San Antolin, Arriaga et Albitxuri ainsi que beaucoup d’entreprises réparties dans toute la ville.





## Musée de la Machine Outil

Le Musée de la Machine-Outil rend hommage à tous les ouvriers, chefs d'entreprises et autres personnes grâce auxquelles cette petite ville est devenue une référence en matière de conception et de fabrication de machines-outils. L'objectif de ce musée qui conserve une partie importante de l'histoire de cette puissante industrie est de faire connaître aux nouvelles générations ce qui a été une des bases du développement socio-économique de la région et de divulguer la réalité historique et actuelle de la région selon une perspective industrielle.

Le musée veut attirer les visiteurs pour promouvoir l'activité touristique de la région. Cette activité a été dénommée "Tourisme du Fer".

Le musée se trouve dans un bâtiment nouvellement construit dont le design reproduit la forme et les contenus des ateliers industriels du début du siècle dernier au pays basque. Dans un but didactique, le musée veut montrer l'origine et l'évolution des différentes technologies utilisées dans les processus de la fabrication mécanique.

Le musée d'une surface utile de 420 m<sup>2</sup> se compose d'une salle centrale et de deux grandes salles latérales où se trouvent plus de 60 machines (fraiseuses universelles, tours parallèles, limeuses, perceuses...), toutes fabriquées à Elgoibar par les pionniers de la machine-outil.

Le musée est ouvert au public et peut être également visité par les collèges et les entreprises sur rendez-vous à prendre auprès de l'IMH, en appelant au n° de téléphone : 943 74 84 56 ou par e-mail : museo@imh.es





## Musée des Fossiles et des minerais

Actuellement, le musée se compose de deux salles bien différentes l'une de l'autre. La première présente des fossiles invertébrés et des fossiles du Pays basque.

Cette salle contient onze grandes vitrines murales dont l'une est consacrée aux végétaux et les autres présentent tous types d'invertébrés, comme par exemple : des fossiles d'arthropodes de la catégorie des tribolites, insectes et crustacés. ainsi que des coraux, des stromatolites et des graptolites. Dans la partie centrale se trouvent seize petites vitrines contenant mille exemplaires environ de fossiles du pays basque.

Dans cette première salle se trouve également un appareil à fluorescence à lumière noire et onde longue permet au public de voir les effets chromatiques de certains minerais.

La seconde salle consacrée aux fossiles vertébrés et aux minerais contient actuellement neuf grandes vitrines murales et trois vitrines sur une table présentant des grands vertébrés et une petite vitrine en forme verticale qui contient un ours des cavernes (*Ursus Spelaeus*). Les vitrines contiennent des fossiles de toute nature : des petits dinosaures, des oeufs de dinosaures, des dents de requins et des poissons provenant de différents sites comme les États-Unis, le Liban, la Chine, le Brésil, l'Allemagne, etc.

Le musée conserve également une vaste collection de minerais des mines et montages du pays basque.

Pour visiter le musée, prendre rendez-vous au n° de téléphone : 608 41 66 83.



# Fêtes, foires et événements

## FÊTES

**17 janvier, San Antón** (second patron d' Elgoibar. Manifestations culturelles.

Trinité (fin mai ou début juin selon la liste des saints).

Trinité (fin mai ou début juin selon la liste des saints).

Manifestations culturelles, foire agricole et d'élevage, foire de l'artisanat

**24 août, San Bartolomé:**

Fêtes patronales de la ville. Sokamuturra, Mauxitxa txaranga, concerts, foire au bétail, concours de cidre et concours de fromages.

## FOIRES

**Le dernier samedi du mois** a lieu une foire agricole et de l'élevage.

**La Foire de la Trinité**, il s'agit d'une foire agricole et d'élevage où seuls sont présentés le bétail et les produits des caseríos (fermes) d'Elgoibar. Les sports ruraux et le pèlerinage font partie des autres activités de cette journée.

**La Foire de l'artisanat de la Trinité**, cette foire présente le travail réalisé et les techniques utilisées par les artisans.

**La Foire de la journée du Baserritarra**, foire organisée dans le cadre des fêtes de la San Bartolomé.

Les principales manifestations de cette foire sont : le concours de cidre, le concours de fromages, le concours et la vente aux enchères de bétail limousin, les sports ruraux, etc.



**La Foire de Gabon Zahar:** cette foire qui a lieu le dernier samedi de l'année est l'une des plus importantes du Pays basque, au cours de laquelle sont organisés des concours de fromages, de fruits et de légumes, etc. La foire agricole et de l'élevage est également organisée à la fin du mois ou des centaines d'étalages proposent des produits du terroir.

## ÉVÉNEMENTS

En janvier, **Cross International Mugerza.**

En juillet, **Festival International de Folklore.**

En décembre, **Tournoi International d'Échecs.**



# Mintxeta

Le centre BTT (VTT) DEBABARRENA propose seize itinéraires balisés dans un cadre naturel magnifique accessibles à tous. Le réseau d'itinéraires de DEBABARRENA propose 400 km de routes cyclables.

Ce centre propose des itinéraires exigeants qui après tous les efforts déployés dans l'ascension offre une récompense sous forme de vues spectaculaires sur les sentiers des sommets.

Les familles et tous ceux intéressés par des routes plus faciles pourront également trouver des itinéraires à leur goût sur la côte, dans d'autres villes intérieures et bien sûr dans les environs du Punto de Acogida (Point d'Accueil) de Mintxeta.

Le Point d'Accueil de Mintxeta offre toute l'information touristique de la ville d'Elgoibar et de la région ainsi que des renseignements détaillés sur les itinéraires convenant le mieux à chaque groupe et personne et suivant leurs préférences.

Le Point d'Accueil dispose également d'un service de location de vélos, casques, etc. Locaux toilettes et douches, armoire à pharmacie, local pour le nettoyage et la réparation des vélos, parking vélos, etc.

Les infrastructures sportives de Mintxeta (terrains, piscines, etc ...) et les zones de loisir et de promenade des environs, dans la vallée de Sallobente-Ermuaran, font de ce Centre en général et en particulier de son Point d'Accueil, une alternative très attractive pour les amateurs de VTT ainsi que pour tous les amoureux de la nature.

En général, les itinéraires VTT de la Région de Debarrena traversent des paysages splendides où contrastent et fusionnent à la fois le bleu de la côte et le vert intense des montagnes pour le plus grand plaisir du visiteur.



# Sites intéressants

## Mairie

Édifice de style baroque construit par Ignacio et Francisco Ibero en 1737.

## Ancienne station thermale de Altzola

Les eaux thermales et salines de cette station créée en 1846, se commercialisent encore de nos jours.

## Moulin d'Altzola

Cette centrale électrique conserve une turbine Kaplan horizontale de 250 kw.

## Moulin d'Apraiz

Ce moulin entièrement restauré se dresse à l'endroit où se trouvait autrefois une forge dont les vestiges sont encore conservés.

## Zabale Torre (Tour Zabale)

Le caserío Zabale Torre conserve encore des éléments d'origine du XVe siècle comme les portails à arc brisé, les doubles fenêtres, les arbalétriers ou modillons.

## Musée de la paléontologie

Le centre contient une vaste exposition de fossiles vertébrés et invertébrés et de minerais. Visite sur rendez-vous.

## Musée de la machine-outil

Le musée se trouve dans un bâtiment qui reproduit la forme et les contenus des ateliers industriels du début du XXe siècle.

## Casa de Cultura (Maison de la Culture)

Ces locaux se trouvent dans la Maison Tour des Altzola datant de la fin du XVe siècle.

## Frontón

Construit en 1751, il s'agit du fronton le plus ancien du Pays basque.

## Église de San Bartolomé

L'église de San Bartolomé (1716) est un ouvrage de Longa, Larraza et des frères Ibero. Le retable majeur est une pièce néoclassique de Justiniani et Ugarte-mendia.

## Portique d'Olaso

L'église du monastère de San Bartolomé d'Olaso dont on conserve depuis la fin du XVIIIe siècle le portail comme entrée du cimetière, fut construite en 1459 par Martín Sancho.

## Centrale électrique Barrena Berri

La centrale électrique Barrena Berri, sur les berges du Deba, fut la première centrale construite dans la région. Une turbine horizontale Kaplan de 500 kw est installée dans cette centrale.





## Gastronomie

La foire agricole et de l'élevage qui se tient le dernier samedi du mois montre un échantillon seulement du goût d'Elgoibar pour les meilleurs produits du terroir. Le visiteur peut partager avec les habitants d'Elgoibar les plaisirs de la bonne table en dégustant les mets délicieux proposés par les restaurants et les rôtissoires ainsi que les savoureux "pintxos" préparés dans les bars.

Elgoibar a su conserver l'authentique saveur de la cuisine basque, les sauces et les plats qui ont séduit tous ceux qui depuis des millénaires sont venus déguster les spécialités de la région.

La proximité de la côte est un avantage pour les restaurants de la ville qui savent en profiter pour approvisionner leurs cuisines des meilleurs produits de la mer. Certaines des spécialités préférées de la région sont originaires du Cantabrique comme le maquereau, poisson rare et savoureux que les cuisiniers d'Elgoibar savent préparer de mille façons différentes ou le merlan aux kokotxas et coques, un plat de la mer qui paradoxalement est originaire de l'intérieur de Guipúzcoa.



## L'environnement de la région

**Outre Elgoibar**, la région de Debabarrena est formée par les communes de Deba, Eibar, Ermua, Mallabia, Mendaro, Mutriku et Soraluze.

**Deba** est une ville traditionnellement estivale aux plages magnifiques sur une splendide bande côtière. Dans le centre ville, se dresse l'église paroissiale de Sta. María (Monument National). On trouve d'intéressants hameaux ruraux dont Lastur, Elorriaga et Itziar qui accueille le Sanctuaire de la Vierge du même nom.

**Eibar**, chef-lieu de canton, est une ville commerciale, industrielle et de grande tradition artisanale. Ses damasquinés et ses armes sont connues dans le monde entier. Dans l'architecture religieuse, l'église paroissiale de San Andrés et le sanctuaire de Ntra. Sra. de Arrate se distinguent.

**Ermua** est elle aussi une ville industrielle. Sur le plan artistique ces principaux édifices sont l'église de Santiago Apóstol (de l'apôtre Saint Jacques), le palais baroque du Marquis de Valdespina (actuellement l'hôtel de ville) et le palais de Loviano, un bel édifice de style Renaissance.

**Mallabia**, aux pieds du mont Oiz, est une ville avec autour de nombreux hameaux ruraux où se regroupe la plupart de son patrimoine artistique et ethnographique : de beaux caseríos, de vieilles chapelles, etc. La ville est traditionnellement célèbre pour ces compétitions de sport rural : épreuves de bœufs, levée de pierre, etc.

**Mendaro**, est une petite ville qui se trouve en tête de la vallée de Aranerreka, considérée comme l'un de hauts sites de la spéléologie pour ses nombreuses grottes, gouffres et rivières souterraines. Ici, il est possible de visiter la maison "Chocolates de Mendaro-Saint Gerons", une entreprise artisanale qui fabrique des chocolats depuis environ un siècle et demi.

**Mutriku** est un pittoresque port de pêche situé à 4 km de Deba. La vieille ville conserve un grand nombre de monuments intéressants qui lui ont valu d'être classée sur la liste des Monuments Historiques. Quant à la nature et aux paysages, Mutriku possède de magnifiques hameaux ruraux comme ceux d'Olatz et d'Astigarribia, pleins d'histoire et de légendes. La côte est un autre

**Soraluze** partage avec Elgoibar les montagnes qui forment la cordillère de Karakate-Atxolin-Irukurutzeta avec de nombreux sites du Néolithique - Âge du Bronze (dolmens et tombeaux). L'église de Sta. María la Real se dresse dans le centre ville.



# Guide des services

## MAIRIE

www.elgoibar.org

Arreta bulegoa  
943 74 10 50  
arreta-bulegoa@elgoibar.net

Maison de la Culture  
943 74 21 58  
kultura@elgoibar.org

Police Municipale  
943 74 13 94  
udaltzaingoa@elgoibar.net

## RESTAURANTS

Amistad  
P. Muguruza, 31  
943 74 10 01

Aterpe  
San Roke, 5  
943 74 25 95

Belaustegi  
San Migel Gaina  
943 74 31 02

El Gautxo  
Errosario, 71  
943 53 17 71

Gabi  
Nafarroa plaza, z/g  
943 74 12 30

Gorbea  
Santa Ana, 10  
943 74 05 80

Harzubi  
Olasope, 2  
943 74 12 44

Herri Gain erretegia  
Idotorbe auzoa  
943 74 30 40

Ibai Ondo Erretegia  
Giza eskubideen plaza  
943 74 26 27

Jaika  
P. Muguruza, 27  
943 74 10 29

La Bodega Erretegia  
P. Muguruza, 22  
943 74 25 00

Lanbroa  
P. Muguruza, 5  
943 74 08 06

Lerun Jatetxea  
Lerun, 6  
943 74 31 96

Madigan's  
Bernardo Ezenarro, 2  
943 53 15 57

Olaso  
Olaso, 15  
943 74 31 85

San Pedro  
San Pedro auzoa  
943 74 00 10

Sigma  
Xixilion kalea, 1  
943 74 85 31

Txarriduna  
Ermuaranbide, 1  
943 74 04 90

Aubixa  
Idotorbe auzoa  
943 74 19 09

## HÔTELS

Txarriduna hotela \*\*  
Ermuaranbide, 3  
943 74 87 78

## TELEPHONES UTILES

Centre Médical  
B. Ezenarro z/g  
943 74 11 55

Cruz Roja  
A. Agirre Plaza z/g  
943 74 38 64

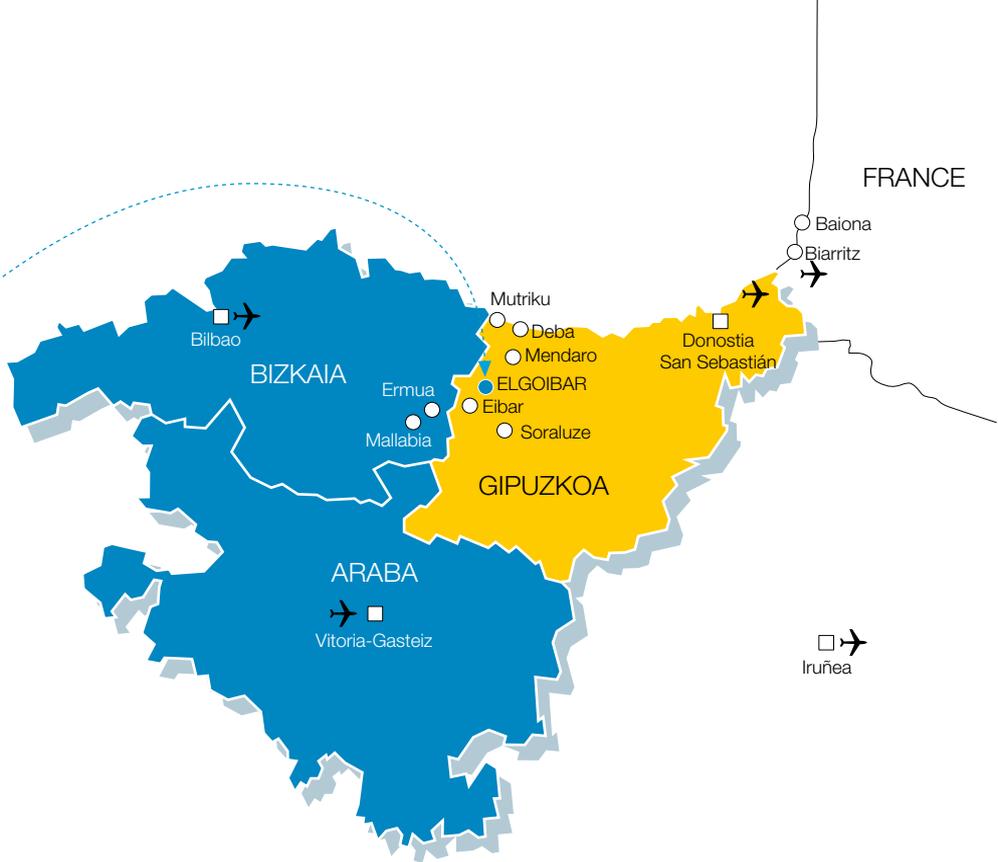
S.O.S DEIAK 112  
Taxi  
943 74 08 98

PESA AUTOCARS  
902 10 12 10  
EUSKOTREN  
943 74 04 42

Musée de la Machine Outil  
943 74 84 56  
museo@imh.es

Musée des Fossiles et des  
minerais.  
608 416 683





— [www.elgoibar.org](http://www.elgoibar.org) —

**KULTUR ETXEA**

T 943742158

F 943744161

Nafarroa Plaza, 3  
20870 ELGOIBAR



**ELGOIBARKO  
UDALA**

**euskadi**  
*atsegin handiz  
con mucho gusto*

**deba**  
BARRENA

**TURISMO  
GIPUZKOA**